



Allgemeine Vertragsbedingungen

Allgemeines

Die vorliegenden allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) gelten für alle kaufmännischen Beziehungen mit unseren Kunden. Jede Auftragserteilung durch den Kunden zieht die vollständige und vorbehaltlose Zustimmung zu den vorliegenden allgemeinen Geschäftsbedingungen nach sich, die während der gesamten Dauer der kaufmännischen Beziehungen gültig bleiben und die eventuellen besonderen Bedingungen des Kunden ausschließen. Die vorliegenden AGB können somit nicht ohne unser ausdrückliches und schriftliches Einverständnis anhand von gegenteiligen Verfügungen in beliebigen Schriftstücken des Kunden abgeändert werden.

Aufträge

Alle per Post, Telefax oder E-Mail erteilten Bestellungen müssen ungeachtet ihrer Art den Auftragsgegenstand eindeutig angeben.

Änderungen, Bestätigungen oder eventuelle Verlängerungen müssen als solche kenntlich gemacht werden.

Die Aufträge müssen schriftlich erteilt und ordnungsgemäß unterzeichnet werden.

Sie können nur dann bearbeitet werden, wenn sie von uns schriftlich bestätigt worden sind.

Wir können nicht für Verzögerungen oder Nichtausführungen infolge von falschen, unvollständigen, missverständlichen oder unleserlichen Angaben des Auftraggebers haftbar gemacht werden.

Informationen, die wir ggf. telefonisch mitteilen, sind nur dann gültig, wenn sie schriftlich bestätigt werden.

Wir können nicht für die korrekte und pünktliche Ausführung von mündlich erteilten Aufträgen garantieren, die von Ihnen nicht innerhalb eines Tages schriftlich bestätigt worden sind.

Wir sind berechtigt, Aufträge, die von uns bestätigt worden sind, von Rechts wegen aufzulösen, wenn eine nachträglich über den Kunden erteilte Auskunft nicht als zufriedenstellend angesehen wird.

Mündliche Vereinbarungen sind nur dann, gültig, wenn sie schriftlich bestätigt worden sind.

Übersetzungs- und Dolmetscherleistungen - beglaubigte Übersetzungen

MORE THAN JUST WORDS, Lda., Saarlouiserstr. 94, 66802 ÜBERHERRN – GERMANY

Tel. +49 (0) 6836 919927 - Fax : +49 (0) 6836 919963

MORE THAN JUST WORDS, Lda., Rua da mãozinha, 18 – 3000 COIMBRA – PORTUGAL

Tel. +351 (0) 239 403 529 - Fax : +351 (0) 239 403 529

Sitz: Rua da mãozinha, 18 – 3000 Coimbra – Portugal – SARL mit einem Stammkapital von 5 000 € -

Inneregemeinschaftliche USt-IDNr.: PT 508242134



Allgemeine Vertragsbedingungen

Ausführung durch Dritte

Wir sind berechtigt, für die Ausführung von Aufträgen Dritte heranzuziehen, wenn wir dies für nützlich halten. Wir haften nur für die sorgfältige Auswahl der Mitarbeiter, auf die wir zurückgreifen.

Angebote und Preise

Unsere sämtlichen Angebote und Preise sind unverbindlich, außer wenn von uns ausdrücklich etwas Anderes angegeben wird. Wenn keine andere Zahlungsweise vereinbart worden ist, gelten die Preise netto in Euro ab Dienstleistungsort.

Zahlungsfristen, Rabatte oder Preisabschläge bedürfen der vorherigen Absprache.

Lieferfristen, Lieferverzug, Teillieferung

Die Lieferfristen werden nach bestem Wissen und Gewissen festgelegt. Sie können jedoch nicht garantiert werden. Wir können nicht für Lieferungen haftbar gemacht werden, die nicht am vorgesehenen Datum erfolgt sind. Die Lieferfrist wird zum Zeitpunkt des Versands des Auftrags (Übersetzung) per E-Mail oder ggf. per Post abgerechnet.

Der Kunde kann den Auftrag nur dann stornieren, wenn die Lieferfrist um mehr als drei Monate überschritten worden ist.

Ansprüche auf Vertragsauflösung, Preisminderung oder Entschädigungsleistungen auf Grund einer verspäteten Ausführung oder Nichtausführung sind ausgeschlossen. Der Kunde muss eventuellen Teillieferungen unter den vereinbarten Bedingungen zustimmen.

Zusätzliche Auskünfte

Nötigenfalls und auf formlose Anfrage muss der Kunde Informationen über die Übersetzung vorlegen, ebenso wie möglicherweise nützliche und verfügbare Dokumentationen und/oder Terminologielisten. Der Versand der erforderlichen Unterlagen erfolgt auf Kosten und Gefahr des Kunden.

Annahme

Der Kunde muss die Lieferungen sowie Teillieferungen annehmen.

Übersetzungs- und Dolmetscherleistungen - beglaubigte Übersetzungen

MORE THAN JUST WORDS, Lda., Saarlouiserstr. 94, 66802 ÜBERHERRN – GERMANY

Tel. +49 (0) 6836 919927 - Fax : +49 (0) 6836 919963

MORE THAN JUST WORDS, Lda., Rua da mãozinha, 18 – 3000 COIMBRA – PORTUGAL

Tel. +351 (0) 239 403 529 - Fax : +351 (0) 239 403 529

Sitz: Rua da mãozinha, 18 – 3000 Coimbra – Portugal – SARL mit einem Stammkapital von 5 000 € -

Inneregemeinschaftliche USt-IDNr.: PT 508242134



Allgemeine Vertragsbedingungen

Verweigert oder unterlässt er die Annahme, wird er ohne weitere Vorankündigung in Verzug gesetzt, die Leistung zu bezahlen und übernimmt die Haftung für damit verbundene Schäden.

Beanstandungen

Beanstandungen und Einwendungen werden nur dann anerkannt, wenn sie direkt nach Eingang der Sendung per Post, Telefax oder E-Mail angemeldet werden oder unmittelbar nach ihrer Feststellung, wenn es sich um verborgene Mängel handelt. Wenn keine besonderen Garantievereinbarungen getroffen worden sind, sind Einwendungen aller Art nach Ablauf einer Woche ab Eingang der Sendung ausgeschlossen. Im Falle von erwiesenen und fristgerecht mitgeteilten Mängeln, sind wir nach unserem Ermessen ausschließlich zu einer Verbesserung oder zum Umtausch verpflichtet. Alle sonstigen Ansprüche, z.B. auf Entschädigungsleistungen oder Preisminderungen sind ausgeschlossen.

Beanstandungen gelten als null und nichtig, wenn der Kunde die ausgeführte Übersetzung überarbeitet und/oder von einem Dritten verändern lässt.

Rechtsabtretungen

Eine vertragliche Abtretung der Rechte durch Kunden erfordert unser schriftliches Einverständnis.

Zahlungsbedingungen

Die Rechnungen sind zahlbar netto binnen dreißig Tagen ohne Verrechnung oder Abzüge. Rechnungen, die sich auf Tätigkeiten von Angestellten beziehen, sind zahlbar bei Eingang.

Wenn Teilzahlungen vereinbart worden sind, wird der offene Restbetrag sofort fällig, wenn die Zahlung nicht fristgerecht erfolgt ist - gleichgültig ob insgesamt oder teilweise (d.h. wenn zwei aufeinanderfolgende Teilzahlungen nicht erfolgt sind) und wenn der Betrag, der Gegenstand eines Zahlungsverzugs ist, mindestens ein Zehntel des Kaufpreises beträgt.

Besondere Verfügungen des Kunden bezüglich des Zahlungseingangs sind für uns nicht rechtsverbindlich. Wir behalten uns das Recht vor, die Zahlungen nach eigenem Ermessen auf die fällig werdenden Forderungen und Zinsen anzurechnen.

Zahlungen per Wechsel sind nur nach vorheriger Vereinbarung zulässig. Skonti aller Art sind ausgeschlossen. Zahlungen per Überweisungen gelten erst dann als erfolgt, wenn sie auf dem Konto eingegangen sind. Skontokosten und Bankgebühren sowie sonstige indirekte Inkasso- und Wechselgebühren gehen zu Lasten des Kunden.

Übersetzungs- und Dolmetscherleistungen - beglaubigte Übersetzungen

MORE THAN JUST WORDS, Lda., Saarlouiserstr. 94, 66802 ÜBERHERRN – GERMANY

Tel. +49 (0) 6836 919927 - Fax : +49 (0) 6836 919963

MORE THAN JUST WORDS, Lda., Rua da mãozinha, 18 – 3000 COIMBRA – PORTUGAL

Tel. +351 (0) 239 403 529 - Fax : +351 (0) 239 403 529

Sitz: Rua da mãozinha, 18 – 3000 Coimbra – Portugal – SARL mit einem Stammkapital von 5 000 € -

Inneregemeinschaftliche USt-IDNr.: PT 508242134



Allgemeine Vertragsbedingungen

Wenn der Kunde irgendeine seiner Verpflichtungen nicht oder nicht angemessen erfüllt, insbesondere wenn ein Wechsel nicht bei Fälligkeit honoriert wird oder wenn eine Zahlung nicht pünktlich erfolgt, oder wenn der Kunde seine Zahlungen unterbricht oder sich im Konkurs- oder Vergleichsverfahren befindet, ist der noch offene Restbetrag sofort in voller Höhe zahlbar, auch wenn Wechsel in Bezug auf die genannten Zahlungen laufen und erst später fällig werden.

In diesem Fall verliert der Kunde jedes Eigentums- und Nutzungsrecht am Gegenstand der Lieferung; wir sind berechtigt, deren sofortige Rückgabe zu verlangen, ohne dass der Kunde ein Rückbehaltungsrecht geltend machen kann und sind sogar berechtigt, sie direkt in Besitz zu nehmen.

Im Falle eines Zahlungsverzugs sind wir nach angemessener Frist dazu berechtigt, den Vertrag aufzulösen oder eine Entschädigung wegen Nichterfüllung zu verlangen. Außerdem haben wir das Recht, von unserem Rückbehaltungsrecht in Bezug auf alle künftigen Lieferungen Gebrauch zu machen oder Vorkasse zu verlangen. Ein Kunde, der mit seinen Zahlungen in Verzug geraten ist, muss uns auf Anforderung die gelieferte Ware zurückgeben, die noch Gegenstand eines Eigentumsvorbehalts ist.

Außerdem sind wir dazu berechtigt, die sofortige Bezahlung aller noch offenen oder noch nicht fällig gewordenen Rechnungen zu verlangen, einschließlich der Bezahlung der laufenden Wechsels oder noch nicht geleisteten Zahlungen. Im Falle des Zahlungsverzugs oder der Zahlungsaussetzungen sind wir dazu berechtigt, die üblichen Bankzinsen für alle fälligen Beträge ab dem ersten Tag des Zahlungsverzugs zu verlangen.

Eigentumsvorbehalt

Die Ware bleibt bis zur Bezahlung aller Forderungen einschließlich aller späteren Forderungen unser Eigentum. Wenn das gelieferte Produkt für eine Weiterverarbeitung oder Integration in ein anderes Produkt durch den Kunden bestimmt ist, bleiben wir Inhaber und erwerben das Eigentum an den Halbzeugen und Fertigprodukten. Der Subunternehmer gilt ausschließlich als Verwahrer, wenn die Ware, die Gegenstand eines Eigentumsvorbehalts ist, mit einem Fremdgegenstand gleichgestellt ist oder zusammen mit Fremdgegenständen behandelt wird. In diesem Fall erwerben wir das Miteigentum am neuen Produkt im Verhältnis zum Wert des ursprünglichen Produkts, das Gegenstand eines Eigentumsvorbehalts ist, im Verhältnis zu den übrigen Gegenständen.

Übersetzungs- und Dolmetscherleistungen - beglaubigte Übersetzungen

MORE THAN JUST WORDS, Lda., Saarlouiserstr. 94, 66802 ÜBERHERRN – GERMANY

Tel. +49 (0) 6836 919927 - Fax : +49 (0) 6836 919963

MORE THAN JUST WORDS, Lda., Rua da mãozinha, 18 – 3000 COIMBRA – PORTUGAL

Tel. +351 (0) 239 403 529 - Fax : +351 (0) 239 403 529

Sitz: Rua da mãozinha, 18 – 3000 Coimbra – Portugal – SARL mit einem Stammkapital von 5 000 € -

Inneregemeinschaftliche USt-IDNr.: PT 508242134



Allgemeine Vertragsbedingungen

Das Produkt darf nur im Rahmen von ordnungsgemäßen kaufmännischen Beziehungen weiterverkauft werden. Wenn die Forderung infolge des Weiterverkaufs im Voraus an Dritte abgetreten worden ist, darf der Weiterverkauf nur mit unserem Einverständnis erfolgen. Der Kunde überträgt uns von Rechts wegen die Forderung, die ihm im Rahmen des Weiterverkaufs zusteht, selbst wenn das Produkt mit anderen verbunden ist oder mit anderen Gegenständen behandelt oder in andere Gegenstände integriert worden ist.

In diesem Fall dienen die abgetretenen Forderungen nur in Höhe des Betrages als Garantie, zu dem das Produkt, das Gegenstand eines Eigentumsvorbehalts ist, weiterverkauft worden ist. Die genannten Forderungen werden nicht beigetrieben, solange der Kunde die noch offenen Zahlungen leistet. Auf unsere Aufforderung muss der Kunde uns die Drittschuldner mitteilen und ihnen die Abtretung seiner Rechte angeben. Der Kunde ist berechtigt, die Forderungen selbst beizutreiben, solange er von uns keine gegenteiligen Anweisungen erhalten hat. Der Kunde muss die erhaltenen Beträge unmittelbar an uns weiterleiten.

Keinerlei Pfändungsverfahren kann in Bezug auf ein Produkt angestrengt werden, das Gegenstand von Forderungsabtretungen ist. Der Kunde muss uns unverzüglich alle Eingriffe Dritter in Bezug auf das gelieferte Produkt mitteilen, das Gegenstand eines Eigentumsvorbehalts oder von Forderungsabtretungen ist. Wir verpflichten uns dazu, nach unserem Ermessen die abgetretenen Forderungen freizugeben, sofern sie sich auf vollständig bezahlte Lieferungen beziehen. Der Kunde ist bis zur vollständigen Bezahlung der Forderungen zum Schutz der Waren gegen Diebstahl, Feuer und sonstige Schäden aller Art verpflichtet.

Haftung

Wir übernehmen keinerlei Haftung für Verschulden beliebiger Art, einschließlich des vorsätzlichen Verschuldens eventueller Mitarbeiter. Diesbezüglich kann keinerlei Entschädigung für direkte oder indirekte Schäden von uns verlangt werden.

Wenn wir per E-Mail oder auf Datenträger liefern, können wir nicht für Computerviren haftbar gemacht werden, die unseren eigenen Schutzprogrammen entgangen sind.

Wir haften niemals für sonstige Formen von Schäden aller Art, wie z.B. für irreparable Schäden eines Unternehmens, Schäden infolge von Verzug oder Schäden, die Verdienstauffälle bewirken. Unsere Haftung ist in jedem Fall auf den Rechnungsbetrag ohne Steuern in Verbindung mit dem Vertrag beschränkt.

Übersetzungs- und Dolmetscherleistungen - beglaubigte Übersetzungen

MORE THAN JUST WORDS, Lda., Saarlouiserstr. 94, 66802 ÜBERHERRN – GERMANY

Tel. +49 (0) 6836 919927 - Fax : +49 (0) 6836 919963

MORE THAN JUST WORDS, Lda., Rua da mãozinha, 18 – 3000 COIMBRA – PORTUGAL

Tel. +351 (0) 239 403 529 - Fax : +351 (0) 239 403 529

Sitz: Rua da mãozinha, 18 – 3000 Coimbra – Portugal – SARL mit einem Stammkapital von 5 000 € -

Inneregemeinschaftliche USt-IDNr.: PT 508242134



Allgemeine Vertragsbedingungen

Die erwiesene Mehrdeutigkeit eines zu übersetzenden Textes befreit uns von jeglicher Haftung.

Wir können nicht für den Verlust von Dokumenten oder für Schäden an diesen, an Informationen oder Datenträgern oder Unterlagen haftbar gemacht werden, die uns für die Erfüllung des Vertrages zur Verfügung gestellt worden sind.

Liefermodalitäten

Die Wahl der Verpackung des an Sie gelieferten Produkts bleibt uns überlassen. Wenn keine abweichenden Vereinbarungen getroffen werden, werden die Produkte in der üblicherweise verwendeten Verpackung geliefert. Wird eine Spezialverpackung oder besondere Exportverpackung verlangt, oder ist unserer Ansicht nach eine solche Verpackung auf Grund der Umstände erforderlich, werden die entsprechenden Kosten separat in Rechnung gestellt.

Versand

Der Versand der Produkte erfolgt ab unserer Niederlassung auf Gefahr und im Auftrag des Kunden und unabhängig von beliebigen Transportversicherungen, die wir ggf. im Namen des Kunden und auf seinen Wunsch abgeschlossen haben. Wir haften nicht für Bruch, Schäden und Verluste im Laufe des Transports.

Export

Ist das Produkt für den Transport bestimmt, kümmert sich der Kunde um die Zollabfertigung und hält sich für die Verwendung des genannten Produkts an die Gesetze des Landes, in die es exportiert wird. Er muss uns auf Verlangen die gewünschten Nachweise vorlegen.

Der Kunde schützt uns vor eventuellen Forderungen Dritter, die eine mutmaßliche Verletzung von Eigentums-, Patent-, Urheber- oder geistigen Eigentumsrechten betreffen und dies soweit es alle Belange in Verbindung mit der Erfüllung des Vertrages betrifft.

Höhere Gewalt, Unterbrechung, Schließung und Betriebsbeschränkungen

Im Falle einer Störung des Betriebs durch höhere Gewalt oder sonstige Ereignisse, die sich unserer Beeinflussung entziehen, sind wir berechtigt, den Vertrag teilweise oder vollständig aufzulösen. Entschädigungsansprüche des Kunden sind ausgeschlossen.

Übersetzungs- und Dolmetscherleistungen - beglaubigte Übersetzungen

MORE THAN JUST WORDS, Lda., Saarlouiserstr. 94, 66802 ÜBERHERRN – GERMANY

Tel. +49 (0) 6836 919927 - Fax : +49 (0) 6836 919963

MORE THAN JUST WORDS, Lda., Rua da mãozinha, 18 – 3000 COIMBRA – PORTUGAL

Tel. +351 (0) 239 403 529 - Fax : +351 (0) 239 403 529

Sitz: Rua da mãozinha, 18 – 3000 Coimbra – Portugal – SARL mit einem Stammkapital von 5 000 € -

Inneregemeinschaftliche USt-IDNr.: PT 508242134



Allgemeine Vertragsbedingungen

Wir übernehmen keine Haftung für Schäden infolge von Betriebsstörungen in unserem Unternehmen, insbesondere im Falle von höherer Gewalt, wie z.B. Naturkatastrophen oder Streiks im Transportgewerbe. Der gleiche Haftungsausschluss gilt, wenn wir aus zwingenden Gründen, die sich unserer Beeinflussung entziehen, dazu gezwungen sind, Beschränkungen unserer Arbeitszeit vorzunehmen, oder an bestimmten Tagen oder für eine begrenzte Zeit teilweise oder vollständig zu schließen.

Erfüllungsort und Gerichtsstand

Erfüllungsort des Vertrages ist der Sitz unserer Gesellschaft. Beide Parteien unterliegen den Gesetzen, die am Erfüllungsort gelten, auch wenn ein Rechtsstreit im Ausland angestrengt wird. Wir können die zuständigen Gerichte unseres Gerichtsbezirks anrufen. Desgleichen können Klagen, die gegen uns erhoben werden, nur vor denselben Gerichten angestrengt werden.

Anwendbares Recht

Die rechtlichen Beziehungen zwischen dem Kunden und uns unterliegen dem portugiesischen Recht.

Besondere Bedingungen

Die verschiedenen Geschäftsfelder unterliegen zusätzlich zu den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen den für sie geltenden besonderen Bedingungen.

Änderungen

Wir behalten uns das Recht vor, diese allgemeinen Geschäftsbedingungen jederzeit und ohne Vorankündigung zu verändern. Diese Änderungen werden den Kunden ggf. auf einfache Anfrage mitgeteilt.

Coimbra, den 20. Februar 2014

Die Direktion

Übersetzungs- und Dolmetscherleistungen - beglaubigte Übersetzungen

MORE THAN JUST WORDS, Lda., Saarlouiserstr. 94, 66802 ÜBERHERRN – GERMANY

Tel. +49 (0) 6836 919927 - Fax : +49 (0) 6836 919963

MORE THAN JUST WORDS, Lda., Rua da mãozinha, 18 – 3000 COIMBRA – PORTUGAL

Tel. +351 (0) 239 403 529 - Fax : +351 (0) 239 403 529

Sitz: Rua da mãozinha, 18 – 3000 Coimbra – Portugal – SARL mit einem Stammkapital von 5 000 € -

Inneregemeinschaftliche USt-IDNr.: PT 508242134